

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Информационные системы и перевод»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 32,2 часа аудиторной нагрузки: лекционных 28 ч; 4 часа КСР; 0,2 ч. ИКР; 39,8 часов самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Цель дисциплины направлена на достижение следующей компетенции: овладение студентом стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации, а также практическое освоение работы с электронными и печатными источниками получения профессиональной информации в сфере перевода.

Задачи дисциплины:

Основная задача дисциплины: ознакомление студентов с основными электронными и печатными источниками в сфере переводоведения; В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных ситуациях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационные системы и перевод» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании учебных программ по следующим учебным курсам: «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности», «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», «Профессиональный анализ перевода».

Освоение дисциплины является необходимой основой для дальнейшего изучения дисциплин профессионального цикла «Практикума по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практического курса устного последовательного перевода на международных конференциях», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», а также прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-2, ПК-8, ПК-9, ПК-14

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-2	Способностью воспринимать на слух аутентичную	особенности аутентичной речи;	воспринимать на слух аутентичную	навыками распознавания на слух

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);		речь в условиях непосредственного общения в различных ситуациях, понимать высказывания собеседника, в том числе при наличии незнакомых языковых средств, особенностей произношения и темпа речи и независимо от канала речи;	аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе.
2.	ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	современные информационные системы, систему поиска необходимой информации в печатных и электронных источниках;	работать с современным программным обеспечением, находить профессиональную информацию в печатных источниках и электронных базах данных;	знанием основных современных информационных систем, навыками поиска и обработки профессиональной информации в электронных и печатных источниках.
3.	ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.
4.	ПК-14	Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и	методы эмоциональной и когнитивной регуляции, в	применять методы эмоциональной и когнитивной	навыками психологического и устойчивого поведения в сложных и

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		экстремальных ситуациях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;	том числе особенности переключения между несколькими рабочими языками;	регуляции для оптимизации собственной деятельности и психического состояния, а также быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;	экстремальных ситуациях в условиях перевода с одного рабочего языка на другой.

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Переводчик и его задачи, подготовка к переговорам.	4	2	-	-	2
2.	Искусство деловой коммуникации.	5	2	-	-	3
3.	Стратегия и тактика ведения переговоров.	5	2	-	-	3
4.	Ход переговоров.	5	2	-	-	3
5.	Решение трудных и тупиковых ситуаций в ходе переговоров.	5	2	-	-	3
6.	Анализ основных составляющих переговорного процесса и самооценка переводчика.	4	2	-	-	2
7.	Итоговые документы.	3	1	-	-	2
8.	Информационная и техническая составляющие переводческой деятельности.	5	2	-	-	3
9.	Информационные технологии в переводе.	5	2	-	-	3
10.	Системы автоматизации перевода.	5	2	-	-	3
11.	Электронные словари, справочники, библиотеки и энциклопедии в переводческой практике.	4	1	-	-	2
12.	Портативные электронные устройства и другие вспомогательные программы в переводе.	5	2	-	-	3
13.	Комплексное применение электронных ресурсов.	5	2	-	-	3
14.	Перевод большого объема информации и способы ускорения процесса перевода.	5	2	-	-	3
15.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	4	2	-	-	2
Итого по дисциплине:			28	-	-	40

Лабораторные занятия: не предусмотрены

Практические занятия: не предусмотрены

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
2. Михайлова К.Ю. Международные деловые переговоры / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев; ФГБОУ ВПО «Ставропольский государственный аграрный университет». - 6-е изд., перераб. и доп. - Ставрополь: Агрус, 2013. - 368 с.: ил., табл., схем. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9596-0974-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277468>

Автор(ы) РПД: Лукс И.Г., д-р филол. наук, профессор каф. ТиПП